

*Enseñanzas sobre la transformación  
del pensamiento durante la época del COVID-19*

*por Lama Zopa Rimpoché*

*Video 60: Vivir de acuerdo con las 10  
joyas muy secretas es el método para  
lograr la felicidad*

*Monasterio de Kopan, Katmandú, Nepal*

*13 de agosto de 2020*

Transcrito en directo por Ven.Joan Nicell y Ven.Tenzin Tsomo,  
en el Monasterio de Kopan el 13 agosto de 2020,  
y revisado parcialmente con la grabación de audio de Ven. Joan Nicell.

Transcrito al castellano por el Equipo de transcripción del Centro Nagarjuna Valencia,  
Valencia, marzo de 2021.

*Pendiente revisión definitiva*

© FPMT Inc., 2020

## Vídeo 60: Vivir de acuerdo con las 10 joyas muy secretas es el método para lograr felicidad

Vídeo: [Vivir de acuerdo con las 10 joyas muy secretas es el método para lograr felicidad](#)

Mi muy queridos, bondadosos, preciosos, joyas que satisfacéis los deseos, estudiantes, amigos, padres, madres, hermanos, hermanas y demás, todos los seres.

### **No se puede llevar a los seres a la iluminación con una mente ignorante**

Continuamos con las enseñanzas y la motivación es que el liberarse uno mismo del océano de sufrimiento samsárico y lograr el estado gozoso de paz para siempre, no solamente durante una semana, un mes, como si fueran vacaciones, ése no es el verdadero sentido de la vida. El sentido de la vida, el propósito es beneficiar a otros, liberar a los seres, a los innumerables seres de cada reino, liberarlos de los océanos del sufrimiento samsárico, y llevarlos a la felicidad inculcada de la completa cesación de los engaños burdos y sutiles, y completar todas las realizaciones, *sang gyä*, el estado de buda, llevarlos a ese estado por uno mismo solo. Y para ello necesitamos lograr el estado de omnisciencia. No lo podemos hacer con una mente ignorante.

### **Los arahats no pueden hacer un trabajo perfecto para los seres porque no han abandonado las causas del desconocimiento**

Incluso los arhats no pueden, y eso que tienen cualidades infinitas como el espacio, *bah, bah, bah*, pero aun así no pueden hacer un trabajo perfecto para el beneficio de los seres. Y eso es porque no han abandonado las cuatro causas de desconocimiento<sup>1</sup>. Tienen clarividencia y todas esas cosas en el segundo de los cinco caminos, el camino de preparación o de mérito, el camino de la visión correcta, el camino de los seres arya. Pues antes de llegar a ese camino ya tienen clarividencia, es decir, tienen

---

<sup>1</sup> Las cuatro causas del desconocimiento, tal como las explica Su Santidad el Primer Dalai Lama, Guedun Drub, en *Aclarando el camino hacia la liberación* (material del *Programa de maestros*), son:

1. El desconocimiento debido a las cualidades profundas y sutiles de un buda.
2. Desconocimiento debido a un lugar muy remoto, por ejemplo, Maudgalyana no sabía que su madre había renacido en la dirección norte en el mundo *Teniendo rayos de luz*.
3. Desconocimiento debido a un tiempo muy remoto, por ejemplo, cuando Shariputra, debido a que no sabía que el anciano Khyimdag Pälgye tenía raíces de virtud parcialmente concordantes con la liberación, no lo ordenó.
4. El desconocimiento debido a las infinitas divisiones de los aspectos es no conocer las particularidades de los constituyentes, las migraciones, los lugares de nacimiento, los renacimientos, etc., que son difíciles de realizar; por ejemplo, no conocer las causas de los diversos colores del ojo de las plumas de un pavo real, etc.

cualidades increíbles, pero no han abandonado estos cuatro estados o estas causas de desconocimiento.

### *1. Desconocimiento debido a la sutileza del karma*

Por ejemplo, el desconocimiento de no conocer la sutileza del karma, que solo el buda conoce, como ya lo he mencionado en otra ocasión, pero lo volveré a decir. Este oscurecimiento, por ejemplo, los diferentes colores o dibujos de las plumas de un pavo real, el poder conocer cuál es la causa de cada uno de todos estos colores y demás, eso tiene que ver con el karma muy sutil. O, por ejemplo, determinadas características del cuerpo humano. El karma sutil solo lo conoce un buda. Si uno no tiene una mente omnisciente, no conoce las sutilezas del karma. Ése sería uno de los desconocimientos u oscurecimientos que todavía poseen los arahats.

### *2. Desconocimiento debido a la lejanía en el tiempo*

Y otro es el oscurecimiento o el desconocimiento con relación a un tiempo muy, muy remoto. Como, por ejemplo, la historia de Khyimdag Pälgye, un anciano de ochenta años que encontró el dharma ya de muy mayor. Este anciano vivía en su casa y los más jóvenes siempre se metían con él. El caso es que estaba muy infeliz, y entonces pensó: “Bueno, me voy al monasterio que estaré más tranquilo. No se meterán conmigo”. Y se fue al monasterio cuyo abad era Shariputra, uno de los estudiantes o discípulos excelentes en sabiduría, uno de los discípulos de Buda. Pues Shariputra fue quien recibió a este anciano. Pero le dijo: “Usted ya es demasiado anciano, no puede memorizar los textos, no puede hacer servicio en el monasterio”. Shariputra vio que no podía entrar al monasterio porque “no tenía el karma para ser un monje”. Desconsolado, el anciano se fue llorando y se sentó en un parque.

En ese momento Buda estaba en la India. Buda ve a todos los seres cada segundo y cuando el karma madura para beneficiarlos. Entonces el Buda se le apareció al hombre que lloraba en el parque y le preguntó qué le pasaba. El anciano le explicó todo y el Buda dijo: “Yo he completado la acumulación de méritos y sabiduría. Por eso puedo ver que sí tienes los méritos para ser un monje”.

Shariputra no había completado los dos tipos de méritos, por lo que no pudo ver el karma sutil que tenía el anciano, que acumuló hacía eones de tiempo. Así que, por lo tanto, no se puede hacer un trabajo perfecto sin la omnisciencia, el conocimiento omnisciente, el conocimiento plenamente conocido.

Entonces vio que sí podría tomar la ordenación como monje y vio que el monje adecuado para cuidar de él era Maudgalyana que era excelente en poderes psíquicos, y lo dejó bajo su tutela. Pero, de nuevo, estando en el monasterio, los monjes se burlaban de él, se metían con él y eso hizo que este anciano un día se escapara del monasterio y quisiera suicidarse lanzándose al río. Pero en ese momento el abad del monasterio era Maudgalyana y vio que el anciano estaba a punto de saltar al río. Maudgalyana, con

sus poderes psíquicos, apareció justo en el instante en que iba a saltar y lo agarró. El anciano se quedó impactado de ver que se le apareció allí. No podía ni hablar, pero finalmente le explicó que estaba muy desolado porque los monjes más jóvenes se burlaban de él y estaba desmoralizado. Entonces Maudgalyana le dijo: “No tienes suficiente renuncia al samsara”, le pidió que se agarrara de sus hábitos y empezó a volar. Volaron, volaron, llegaron a un sitio donde había una gran montaña y aterrizaron ahí. Era una montaña de huesos. Entonces el anciano preguntó a Maudgalyana: “¿De quién son estos huesos?” “Son los huesos de tus vidas pasadas”, le respondió Maudgalyana. Cuando escuchó esto al anciano se le erizó el cabello y a partir de ahí generó la renuncia al samsara viendo que en el samsara no hay nada definitivo. Viendo las seis desventajas del samsara, que es la naturaleza del sufrimiento, comprendió los sufrimientos del sufrimiento, el del cambio, los placeres samsáricos, y el sufrimiento compuesto que todo lo impregna. Y a partir de esa comprensión realizó la sabiduría de la vacuidad. Alcanzó el estado de un arya, que percibe directamente la vacuidad. Y así, fue capaz de eliminar las semillas de los engaños y el karma, lograr la liberación del samsara y alcanzar el nirvana. Esto fue algo, increíble, increíble, que sucedió.

### *3. Desconocimiento debido a las profundas y sutiles cualidades de los budas*

Y otro de los desconocimientos que tienen los arhats pero no un buda es desconocer la profundidad y las cualidades sutiles de los budas. Las acciones secretas de los budas que son solo objeto de sus propias mentes solamente es algo que puede comprender un buda, ni siquiera los bodisatvas o seres arya.

Así podemos comprender por qué no pueden trabajar de forma perfecta para los seres: no han abandonado estas cuatro causas de desconocimiento u oscurecimiento. Como el caso del anciano que sí tenía las causas para ser monje, pero Shariputra no pudo verlas. Entonces, nosotros, que no hemos alcanzado ni siquiera el estado de arhat, como yo mismo, siempre podemos cometer errores al trabajar para beneficio de todos los seres.

### *4. Desconocimiento por lo remoto del lugar*

Y luego el otro, el cuarto desconocimiento es desconocer con relación a lo remoto del lugar. Aquí habla de cuando Maudgalyana, con sus poderes psíquicos, fue a los reinos infernales para encontrarse con un maestro hindú que había muerto y les quería enviar un mensaje a sus discípulos a través de Maudgalyana. Le pidió que dijera a sus discípulos que no circunvalasen más la estupa que habían construido con sus huesos para conmemorarle. Le contó que cada vez que circunvalaban la estupa eso le producía mucho más sufrimiento.

Es por esto también por lo que Kyabje Kirti Tsenshab Rimpoché mencionó en alguna ocasión que para poder poner los restos de huesos o cenizas en una estupa primero se tienen que purificar mediante la ceremonia del *jangwa*. Es muy bueno hacer esto. Esta ceremonia del *jangwa*, que es una ceremonia de consagración, se hace mediante la práctica de la bodichita y la vacuidad. Entonces, cuando purificas los

restos a través de esta ceremonia, sí puedes poner objetos sagrados y consagrarla. Pero bueno, el caso es que volviendo al oscurecimiento de lo remoto del lugar, los budas no lo tienen pero sí los otros seres.

En el pasado, en la época de Buda, había un rey muy, muy famoso, creo que sus huesos o cenizas estaban dentro de una estupa o por debajo, y es por eso por lo que es importante purificar y consagrar bien las estupas, porque no puedes poner cualquier cosa en las estupas. Como en la historia de este maestro que sufría tanto cada vez que sus discípulos circunvalaban la estupa.

Entonces bueno, el caso es que Maudgalyana llevó este mensaje a los discípulos de este maestro de que por favor no circunvalaran la estupa porque eso le producía mucho sufrimiento, pero ellos no le creyeron. Y a pesar de que Maudgalyana era un arhat, no le creyeron. Le preguntaron, para comprobar si realmente era un arahat, que dijera dónde había renacido su madre, que había fallecido hacía muchísimo tiempo. Pero Maudgalyana, como su madre había renacido en un reino muy, muy lejano, muy distante, no lo conocía. No lo sabía, a pesar de sus poderes psíquicos. No lo sabía debido a su karma negativo y a pesar de sus poderes psíquicos y a pesar de que tenía clarividencia y demás, no era capaz de saber ni recordar dónde podía estar su madre ya que era en un lugar muy, muy remoto. Entonces, al no poder responder, estos discípulos empezaron a golpear a Maudgalyana, a pesar de ser un arhat. Éste sería el cuarto desconocimiento con relación a desconocer por lo remoto del lugar.

### **La razón para meditar y practicar el dharma es dominar la mente y acabar con los engaños**

Una causa del desconocimiento es el lugar. Otra es el tiempo, increíble, eones, eones, eones atrás. Así que hay (1) lugar, (2) tiempo, (3) las sutilezas del karma, (4) las acciones secretas de los budas que sólo los budas pueden ver. Por lo tanto, necesitamos lograr el estado de omnisciencia para poder trabajar de forma perfecta para el beneficio de los seres sin el más mínimo error. Eso es por lo que estamos practicando el dharma. Para eso estamos meditando, practicando, controlando nuestra mente, subyugando la mente. Porque meditación significa subyugar, subyugar la mente. Para que este enfado, ignorancia, apego, pensamiento egocéntrico o el rey del samsara: la ignorancia. Para poder subyugar todo esto, cesarlo, subyugarlo haciendo que vaya disminuyendo hasta erradicarlo. Poder debilitar todo esto.

### **La forma de dominar tu mente es meditando sobre la impermanencia y la muerte**

Y por eso necesitamos la meditación sobre la impermanencia y la muerte, esto es la madre, es como un rey con el poder de subyugar o controlar la mente. Aunque conozcamos todo el dharma, sutra y tantra y podamos explicarlo perfectamente con palabras, *bla, bla, bla*, lo que el Buda explicó o las enseñanzas que has escuchado, son solo unas pocas palabras. Pero cómo controlar tu mente, cómo subyugar tu mente, esto solo es a través de meditar en la muerte y la impermanencia. Porque, si no, todo ese conocimiento, es como almacenar cosas en el disco duro de un ordenador. Metes mucha, mucha información, pero no practicas. Puedes conocer el sutra y tantra de memoria, pero no subyugas tu mente y nada sucede. Nada. Tu mente sigue separada, alejada del dharma. Tu boca habla de dharma,

pero tu mente no tiene nada que ver con el dharma. Permanece exactamente igual que antes de haber conocido el dharma. O incluso peor.

### Los beneficios de mantener las diez joyas muy preciosas de los gueshes kadampa en tu corazón

Creo que ya en otra ocasión hablé de las diez joyas, *ka dam phug nor chu*, muy preciosas de los gueshes kadampa. No expliqué todas me parece. No expliqué todos los beneficios de estas 10 joyas más secretas de los gueshes kadampa.

[Dice Chen Nga Lodro Gyaltshen en el *Abriendo la puerta del dharma*:]

དེ་བཅུ་ལ་སྤྱུགས་ལོ་རྩེ་བཅུ་ཞེས་པའི་ཐ་སྙད་མཛད། །དེ་ནུམས་ཡིད་ལ་བཞག་པ་ཙམ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་འཕྲུལ་པ་འཇོམས།  
ཆགས་ཞེན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམས། ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་རི་བོ་བསྐྱེལ། ཉོན་མོངས་ཀྱི་རྫོང་བསྐྱེལ། ལས་ངན་གྱི་སྲུ་འཇིག་ །གཞེན་པའི་  
ཐང་བདེ་བ་ལ་སློབས་པས། སྤྱུགས་ལོ་རྩེ་གྱི་མཚོག་རབ་ཏུ་སྒྲུང་ཏེ།

DE CHU LA PHUG NOR CHU ZHE PÄI THA NYÄ DZÄ / DE NAM YI LA ZHAG PA TSAM GYI  
JIG TEN GYI THRÜL PA JOM / CHAG ZHEN GYI GYA TSHO KAM / CHHÖ GYÄ KYI RI WO  
NYIL / NYÖN MONG KYI DZONG KYIL / LÄ NGÄN GYI DRU JIG / NYEN PÖI THANG DE  
WA LA LOB PÄ / PHUG NOR GYI CHHOG RAB TU NANG TE

**Con sólo mantener "las diez joyas más secretas" en tu mente, se destruyen las alucinaciones del mundo, se seca el océano del apego, se destruye la montaña de las ocho preocupaciones mundanas, se derrumba la fortaleza del engaño, perece el barco del karma negativo y alcanzas el terreno confortable del remedio. Por lo tanto, estas joyas secretas son supremas.**

«Manteniendo estas 'diez joyas muy secretas' en mente», *jig ten gyi thrül pa jom*, «las alucinaciones del mundo se destruyen». *Chag zhen gyi gya tsho kam*, y «el océano del apego se seca». *Chhö gyä kyi ri wo nyil* «la montaña de los ocho dharmas mundanos se destruyen, la fortaleza de los engaños se colapsa». *Nyön mong kyil dzong kyil*, «el barco del karma negativo sucumbe y llegamos a la orilla cómoda del remedio. Por tanto, estas diez joyas muy secretas son extraordinarias».

¿*Dzong* es como fortaleza?

Ven. Tsenla: fortaleza.

Rimpoché: «Fortaleza de los engaños», es como el Monte Meru, «se colapsa».

*Lä ngän gyi dru jig*. Entonces, si tú mantienes estas diez joyas muy secretas, si mantienes esta comprensión, entonces, «el barco», «la embarcación de ese karma negativo se hunde». Manteniendo estas diez joyas muy secretas en tu corazón, «llegas a la orilla», llegas al remedio, llegas a esa tierra cómoda, o sea que alcanzas un lugar seguro, y así tu vida, tu mente alcanza ese estado seguro. Por eso estas joyas supremas, estas diez joyas muy secretas son supremas, son lo mejor.

[Abrir la puerta del dharma continúa:]

དེ་བས་ན་ཚེ་སློབ་གཏོང་གི་ཚེས་འདི་སློབ་གཏོང་དཔག་པར་དཀའ། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟོགས་པར་དཀའ་ཞིང་གསང་བའི་གནས་  
ཡིན་པས་ན། ཟབ་མོ་གསང་བ་སླ་ན་མེད་པའི་ཚེས་བྱ་བ་འདི་ལགས།

DE WÄ NA TSHE LÖ TONG GI CHHÖ DI LO TING PAG PAR KA / THAM CHÄ KYI TOG PAR  
KA ZHING SANG WÄI NÄ YIN PÄ NA / ZAB MO SANG WA LA NA ME PÄI CHHÖ JA WA  
DI LAG

**Por lo tanto, es difícil para la mente comprender la profundidad del dharma de renunciar a esta vida. Es difícil para todos realizar este punto secreto. Éste es un dharma inmaculado, profundo, secreto.**

Por tanto, es difícil para la mente comprender la profundidad del dharma, *ting pag par ka*, de renunciar a esta vida, *ting pag par ka*, y *tham chä kyi tog par ka wa*, es difícil para todos realizar esto, este punto secreto y esto es algo inmaculado, profundo, este dharma secreto. Es decir, es muy difícil para la gente llegar a realizar este punto tan secreto. Este dharma profundo y secreto. *Zab mo sang wa la na me päi chhö ja wa di lag*.

[Abrir la puerta del dharma continúa:]

གཞན་ཡང་ཕན་བདེ་ཚོབ་པའི་ཐབས་གཞན་ལ་མེད་པ་འདི་ལ་ཡོད་པས་ན། ཡང་ཚེས་འདི་ཟབ་མོ་གཞན་ལས་བྱུང་བར་  
འཕགས་པ་ལགས་ཏེ། ཚེ་འདིའི་བདེ་བ་དང་། ཕྱི་མའི་བདེ་བ་དང་། བྱང་ཚུབ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱི་བར་ཐམས་ཅད་འདིས་ཚོགས་  
མེད་པར་འགྲུབ་པས་སོ།

ZHÄN YANG PHÄN DE THOB PÄI THAB ZHÄN LA ME PA DI LA YÖ PÄ NA / YANG CHHÖ  
DI ZAB MO ZHÄN LÄ KHYÄ PAR PHAG PA LAG TE / TSHE DII DE WA DANG / CHHI MÄI  
DE WA DANG / JANG CHHUB NAM PA SUM GYI BAR THAM CHÄ DI TSHEG ME PAR  
DRUB PÄ SO

**Cualquier otro método para lograr la felicidad y el beneficio, no es poseído por otros. Estas diez joyas muy secretas poseen este método. Este dharma es extraordinario y profundo. Practicándolo lograrás la felicidad de esta vida, la felicidad de vidas futuras, la iluminación, todo esto lo lograrás sin dificultad.**

*Zhän yang phän de thob päi thab zhän la me pa di la yö pä na / yang chhö di zab mo zhän lä khyä par phag pa lag te*. Cualquier otro método para lograr la felicidad y el beneficio, no es poseído por otros. Es decir, estas diez joyas muy secretas poseen ese método. Este dharma es extraordinario y profundo. Practicándolo, sin dificultades lograrás la felicidad de esta vida, la felicidad de las vidas futuras, la iluminación, todo esto lo lograrás sin dificultad.

[Abriendo la puerta del dharma continúa:]

འཛོལ་མཚོ་སྐྱོན་གཏོང་བ་དེ་ཚོ་འདིའི་བདེ་བ་རྣམས་སྤོང་བ་མིན་ནམ། ཚོ་སྐྱོན་བཏང་བས་ཚོ་འདིའི་བདེ་བ་ཇི་ལྟར་འགྲུབ་སྐྱེ་ན།  
བདེ་བ་དེ་མོ། སྐྱིད་སྐྱིད་པོ་ཞིག་བྱ་དགོས་སྐྱེ་བ་ལ་སྐྱིད་པོ་ཡོང་བ་མི་ནམ་བྱུང་ཡང་ཁོ་རང་ཤེས། དགོས་པ་མེད་སྐྱེ་བ་ཞིག་  
ལ་སྐྱིད་པོ་ཡོང་བ་ཡིན་ལོ།

O NA TSHE LÖ TONG WA DE TSHE DII DE WA NAM PONG WA MIN NAM / TSHE LÖ TANG  
WÄ TSHE DII DE WA JI TAR DRUB NYAM NA / DE DE MO / KYI KYI PO ZHIG JA GÖ NYAM  
PA LA KYI PO YONG WA MA NAM JUNG YANG KHO RANG SHE / GÖ PA ME NYAM PA  
ZHIG LA KYI PO YONG WA YIN LO

**Entonces puede surgir la pregunta, ¿abandonar esta vida significa abandonar la felicidad de esta vida? Entonces te puedes plantear cómo puedes lograr la felicidad de esta vida abandonando esta vida. Si piensas: “¡oh tengo que ser feliz, tengo que ser feliz! Continuamente, día y noche, tengo que ser feliz, tengo que ser feliz”. Manteniendo esa mente nunca vas a ser feliz. Cuando pienses: “No tengo ninguna necesidad”, vendrá la felicidad.**

Entonces puede surgir la pregunta, entonces ¿abandonar esta vida significa abandonar la felicidad de esta vida? Entonces te puedes plantear: “¿Cómo puedo lograr la felicidad de esta vida abandonando esta vida?”. «Si piensas ¡oh tengo que ser feliz, tengo que ser feliz!» *de de mo / kyi kyi po zhig ja gö nyam pa*, «continuamente día y noche, tengo que ser feliz, tengo que ser feliz, manteniendo esa mente nunca vas a ser feliz. Cuando no te preocupes, vendrá la felicidad.»

[Abriendo la puerta del dharma continúa:]

རྣམ་འགྲུབ་པ་རྟགས་མི་འདོད་ཀྱང་། རྟགས་ཀྱིས་རྣམ་འགྲུབ་པ་མི་གཏོང་བ་ཟེར་རམ་སངས་རྒྱས་ཟེར་བའི་སྐྱོ་བོ་ཆེ། འདོད་པ་  
སྤངས་པའི་རྩ་ན་གདལ། མི་ཟེར་རམ།

NÄL JOR PA TAG MI DÖ KYANG / TAG KYI NÄL JOR PA MI TONG WA ZER RAM SANG  
GYÄ ZER WÄI DRA WO CHHE / DÖ PA PANG PÄI TSA NA DA / MI ZER RAM

**Se dice que, aunque los yoguis no quieran signos, ¿acaso los signos abandonan a los yoguis? El gran sonido "Buda" está ahí en la raíz del abandono del deseo.**

<sup>2</sup> Aquí hay una línea más en *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abrir la puerta del dharma*, que no fue citada por Lama Zopa Rimpoché:

དེ་ལྟེང་བདེན་ཏེ། ཇེ་འདོད་ཀྱིས་སྤོང་བ་ཡིན། ཆེན་པོ་འདོད་པས་སྐལ་བ་ཆད། མཚོན་པོ་འདོད་པས་གཡང་དུ་སྐྱུང་སྐད་ན།

DE KHYE DEN TE / A RE DÖ KYI NYONG WA YIN / CHHEN PO DÖ PÄI KÄL WA CHHÄ / THÖN PO DÖ PÄ YANG DU  
LHUNG KÄ NA

Una traducción provisional es: «Tienes razón, ya que lo que experimentas se debe a tus expectativas. La buena fortuna llega a su fin debido a un gran deseo. Gritas al caer en un abismo debido a tu deseo de una posición elevada».

*Näl jor pa tag mi dö kyang / tag kyi näl jor pa mi tong wa zer ram.* Y así, «los yoguis», los que practican el dharma, los que han renunciado a esta vida, «los yoguis, incluso aunque no quieran obtener signos», como, por ejemplo, la clarividencia y todas estas cosas, o la reputación de ser un meditador, es decir, aunque no quieran estos logros, como la clarividencia o diferentes poderes que la gente común no tiene, *tag kyi näl jor pa mi tong wa zer ram*, pues estos yoguis que han renunciado a esta vida y que no buscan poderes como la clarividencia y demás, aunque no busquen todo eso, por renunciar a esta vida y practicar las diez joyas muy secretas, aunque no deseen esos logros, esos signos, aunque no estén preocupado por ellos, les llegarán. Es decir, que cuando abandonas el deseo por la felicidad de esta vida y has renunciado, llegarán estos logros, aunque no los desees.

Como los gueshes kadampa dicen: El magnífico sonido de lo que significa, o sea de llamarte un buda. Y aunque no estén buscando esos yoguis, aunque no estén buscando esos signos pues ese nombre de buda, *sang gyä zer wäi dra wo chhe / dö pa pang päi tsa na da*, la raíz, bueno los diferentes logros les llegarán y entonces uno podrá lograr la iluminación y recibir ese magnífico estado y ese nombre de buda y empezará la felicidad, *sang gyä zer wäi dra wo chhe*, a partir de ahí ese gran sonido de lo que llamamos buda tiene su raíz en abandonar el deseo, *dö pa pang päi tsa na da*, en abandonar las preocupaciones mundanas.

Como los gueshes kadampa dicen: «El sonido más grande, lo que se llama 'buda', está ahí, la raíz está ahí, donde abandonas el deseo». Está ahí. ¡Buda está ahí! Si logras ser buda, te conviertes en buda, este famoso sonido está ahí. Cuando abandonas el deseo, está ahí, *dö pa pang päi tsa na da*. Está ahí. Está ahí. Cuando eso sucede, entonces alcanzas la iluminación. Entonces comienza la felicidad a partir de eso. *Aaaah. Sang gyä zer wäi dra wo chhe*, «El famoso sonido, lo que se llama 'buda', está ahí en la raíz de abandonar el deseo». En abandonar las preocupaciones mundanas.

### **Te conviertes en una persona feliz cuando renuncias a las preocupaciones mundanas y vives en las diez joyas muy secretas**

Y el gran yogui Tsangpa Gyare dijo:

ཉམས་ཚུང་ཅན་གྱི་སྐྱོ་ཁང་ན། སྐྱེད་པོ་སྐྱོ་ཉལ་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད་དེ། ཞེས་ལྟ་ཅན་གྱིས་མ་ཚོར་བར་ཡོད་པ་ཡིན།<sup>3</sup>

NYAM NYONG CHÄN GYI GO KHANG NA / KYI PO GO NYÄL JE KYIN YÖ DE / ZHIM TO  
CHÄN GYI MA TSHOR WAR YÖ PA YIN

**En la puerta de la casa de quien tiene experiencia, hay alguien que es feliz tumbado relajadamente, pero los que están apegados a la comida deliciosa no lo saben.**

---

<sup>3</sup> Citado en *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abriendo la puerta del dharma*, por Chen Nga Lodro Gyaltshe.

«En la entrada de la casa de aquel que tiene experiencia», es decir, cuando uno vive con estas diez joyas muy secretas, en la entrada de ese hogar hay alguien que puede relajarse descansado en esa entrada, *Kyi po go nyäl je kyin yö de*, es decir, en el hogar o en la puerta de aquel que tiene experiencia, se está refiriendo a aquel que vive con estas diez joyas muy secretas, entonces uno puede yacer o tumbarse felizmente, *Nyam nyong chän gyi go khang na*, a la entrada de esa puerta, *Zhim to chän gyi ma tshor war yö pa yin*, un meditador, «la gente o los meditadores que están apegados a las comidas deliciosas», los que están apegados a muchas cosas o a los placeres como comida, ropas, lugares, «no conocen esto».

[Drogon Tsangpa Gyare continúa:]

གཉེན་པོ་ཅན་གྱི་སློབ་ཁང་ན། འཇིག་རྟེན་སློབ་གཏོང་སློབ་ཉལ་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད་དེ། ཆགས་ལྡང་ཅན་གྱིས་མ་ཚོར་བ་ཡོད་པ་ཡིན།

NYEN PO CHÄN GYI GO KHANG NA / JIG TEN LÖ TONG GO NYÄL JE KYIN YÖ DE /  
CHHAG DANG CHÄN GYI MA TSHOR WAR YÖ PA YIN

**En la puerta de la casa de quien tiene el remedio, hay alguien que ha renunciado a la preocupación mundana acostado relajadamente, pero los que tienen apego y odio no lo saben.**

*Nyen po chän gyi go khang na*, «a la puerta del hogar de aquel que ha logrado el remedio», es decir, el camino, el que tiene la realización de la impermanencia y la muerte, por ejemplo, y que vive de acuerdo con estas diez joyas muy secretas. Bueno, pues en el hogar de aquel que ha logrado este camino «ahí mora alguien relajado que ha abandonado los dharmas mundanos», las preocupaciones mundanas de esta vida, *jig ten lö tong go nyäl je kyin yö de*, entonces, cuando abandonas las preocupaciones mundanas puedes relajarte cómodamente.

Por ejemplo, la gente, *chhag dang chän*, los que tienen apego, los que están afectados todavía por el odio y demás no son conscientes. Como, por ejemplo, en Occidente, que parece que no puedes vivir sin apego, sin esta mente negativa, la ignorancia, el enfado, el apego. Y parece imposible una vida libre de todo esto, especialmente libre del apego o de los deseos mundanos. No puedes ni siquiera imaginar que se pueda vivir de esa forma porque la gente no conoce el dharma, no conoce el Lam.Rim, no tienen ni idea del Lam.Rim, los caminos graduales de la persona de capacidad inicial, intermedia y superior.

Entonces, el meditador que ha renunciado a esta vida puede tumbarse tranquila y felizmente. Pero el que mantiene todavía el apego, enfado y demás, desconoce todo esto.

[Drogon Tsangpa Gyare continúa:]

རྩ་བ་ཚོད་པའི་སློབ་ཁང་ན། སློབ་དེ་སློབ་ཉལ་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད་དེ། རེ་དོགས་ཅན་གྱིས་མ་ཚོར་བ་ཡོད་པ་ཡིན།

TSA WA CHHÖ PÄI GO KHANG NA / LO DE GO NYÄL JE KYIN YÖ DE / RE DOG CHÄN  
GYI MA TSHOR WA YÖ PA YIN

**En la puerta de la casa de quien ha cortado la raíz, hay alguien con una mente feliz que se acuesta relajado, pero los que tienen muchas dudas no lo saben.**

*Tsa wa chhö päi go khang na. Go khang na. Lo de go nyäl je kyin yö de.* «En la puerta del hogar de aquel que ha cortado la raíz hay alguien con una mente feliz, tumbado y relajado, pero aquellos que tienen muchas dudas lo desconocen». En la entrada del hogar del que ha cortado la raíz, es decir, el que ha renunciado al apego a esta vida, a este dharma mundano, los que no tienen este dharma mundano. Entonces, el que ha renunciado a este dharma mundano tiene una mente muy feliz, *lo de*, y puede yacer, tumbarse con una mente feliz y cómodamente. Pero la gente o los meditadores que tienen muchas dudas con relación al dharma no conocen esta experiencia, no pueden permanecer así, felices y relajados por renunciar al deseo, a la ignorancia. Habiéndola eliminado, por mantener estas diez joyas muy secretas, pueden ser muy felices, pero «la gente con muchas dudas desconoce totalmente esto».

[Drogon Tsangpa Gyare continúa:]

ཚོག་ཤེས་ཅན་གྱི་སྒོ་ཁང་ན། ལྷུག་པོ་གློ་ཉལ་བྱེད་གྱིན་ཡོད་དེ། འདྲོད་པ་ཅན་གྱིས་མ་ཚོར་བ་ཡོད་པ་ཡིན། གསུངས།

CHHOG SHE CHÄN GYI GO KHANG NA / CHHUG PO GO NYÄL JE KYIN YÖ DE / DÖ PA  
CHÄN GYI MA TSHOR WA YÖ PA YIN / SUNG

**En la puerta de la casa de quien tiene satisfacción, hay alguien que es rico acostado relajadamente, pero los que tienen deseo no lo saben.**

*Chhog she chän gyi go khang na.* «En la entrada de la casa de aquél que tiene una mente satisfecha hay alguien muy rico», muy afortunado, «que descansa relajado sin ningún tipo de preocupación». Esto es, cuando el texto dice: «que está tumbado o descansando cómodamente» es una expresión que significa que tienes una mente relajada y feliz.

Entonces, «una persona rica, un meditador, recostado». Ésta es la verdadera riqueza. *Aaaaah*. Pero, *dö pa chän gyi ma tshor wa yö pa yin*, «aquellos que tienen un gran deseo», los que siguen todavía al deseo, al aferramiento, «no conocen esto», no tienen ni idea porque siempre están arrastrados por el deseo, buscando la felicidad, aferrándose a la felicidad y nunca logran la satisfacción. *Bah, bah, bah*.

## La felicidad comienza cuando detienes el deseo de esta vida

No voy a explicar ahora todo, sino que voy a mencionar algunos puntos importantes. El gueshe Kadampa Shawopa<sup>4</sup> dijo:

ཤ་བོ་གང་པའི་ཞལ་ནས།

SHA WO GANG PÄI ZHÄL NÄ

**Shawogangpa, de su santa boca, [dijo]:**

འོ་སྐོལ་གྱི་ཚོ་འདི་ཕྱི་ལོ་སྐྱུག་བཟུལ་གྱི་རྒྱ་ཐམས་ཅད་ཚོ་འདི་འདོད་པ་ཡིན་པས། ཚོ་འདི་འདོད་པ་སྐྱབ་བྱ་སྐྱབས་དགོས། ཚོ་  
འདི་འདོད་པ་སྐྱབ་བྱ་ཚེ་ཅི་ན་ཕྱགས་མི་བདེ། གར་རྒྱུག་ཆ་མེད། དེ་ཅམ་ན་ཕྱི་ལོ་སྐྱུག་གཏམ་ངན་གསུམ་དུས་གཅིག་ལའང། དེས་ན་  
འདོད་པའི་སྐོ་སྐྱ་མང་པོ་འདི་བསྐྱོད་དགོས། འདོད་པའི་སྐོ་སྐྱ་བསྐྱོད་ཏུ་བཏུབ་ཅན་གྱི་དུང་ལོ་ཚུགས་པ་ཡིན། དེས་ན་ཚོ་འདི་ཕྱི་  
ཐམས་ཅད་དུ་བདེ་བ་སྐྱབ་པ་ལ། ཡས་ཏྟགས་སུ་སྦྱང་ལ་ཅི་ཡང་མི་འདོད་ལ་ཅི་ཡང་མི་གསོག་པ་ཞིག་དགོས།

O KÖL GYI TSHE DI CHHII DUG NGÄL GYI GYU THAM CHÄ TSHE DII DÖ PA YIN PÄ / TSHE  
DII DÖ PA DRUB JA KYUNG GÖ / TSHE DII DRUB JA CHHE CHI NA THUG MI DE / GAR  
GYUG CHHA ME / DE TSAM NA DIG DUG TAM NGÄN SUM DÜ CHIG LA 'ANG / DE NA  
DÖ PÄI LO NA MANG PO DI DOG GÖ / DÖ PÄI LO NA DOG TU TUB TSA NA KYI GO TSHUG  
PA YIN / DE NA TSHE DI CHHI THAM CHÄ DU DE WA DRUB PA LA / YÄ TAG SU NYING LA  
CHI YANG MI Ö LA CHI YANG MI SOG PA ZHIG GÖ

**Todas las causas de nuestros sufrimientos de esta vida y de las vidas futuras son el deseo de esta vida. Tenemos que renunciar al deseo de esta vida como algo que hay que conseguir. Cuando el deseo de que hay algo que lograr en esta vida es tan grande, viene una mente infeliz. No tienes ni idea de por dónde va la vida. Sólo por eso, los tres, el pesado karma negativo, el sufrimiento y la mala reputación, vienen a la vez. Por lo tanto, necesitas evitar el deseo de esta vida. Cuando dejas el deseo de esta vida, la felicidad de esta vida comienza. De este modo, lograrás la felicidad en esta vida y en todas las vidas futuras. La señal es que en tu corazón no hay nada que necesites y no hay nada que lograr.**

Shawopa dijo, todas las causas de sufrimiento de esta y de las vidas futuras, *O kö!*, todas las causas de sufrimiento de esta vida y de las vidas futuras es debido al deseo a esta vida, a aferrarnos a la felicidad y placeres de esta vida. Necesitamos renunciar al deseo de esta vida, practicar esto. Y cuando seguimos los placeres de esta vida, cuando tenemos deseos de los placeres de esta vida, entonces tu mente es infeliz y tu vida va continuamente de sufrimiento en sufrimiento, y por eso creamos tanto karma

<sup>4</sup> Esta y las siguientes citas de Shawogangpa se citan en *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abriendo la puerta del dharma* (བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་སྐོ་སྐྱོད་བལ་ཐོག་མར་སྐོ་སྐྱོད་བ་ཚོས་གྱི་སྐོ་འབྱེད།) de Chen Nga Lodro Gyaltsen.

negativo, sufrimiento, mala reputación, todos esos problemas vienen y llegan como de golpe. Por tanto, necesitamos renunciar, eliminar el deseo a esta vida. Cuando dejamos de desearla, de buscar la felicidad de esta vida, entonces comienza la felicidad de esta vida. Por tanto, para poder ser feliz en esta vida, el signo es cuando en tu corazón ya no sientes que necesitas o que deseas algo, es decir cuando ya tu corazón no busca algo o necesita algo, *nying la chi yang mi ö la chi yang, nying la chi yang mi ö la chi yang mi sog pa zhiig gö*, ése sería el signo de que has logrado la felicidad en esta vida. Y ése es el mejor de los descubrimientos.

**Cuando no tienes deseo de cosas materiales, alabanzas, fama y gente que te rodee, tienes las mejores cosas materiales, alabanzas, fama y gente que te rodea.**

Entonces, Shawogangpa dice:

ལྷོད་པ་མི་འདོད་ཅ་ན་ལྷོད་པའི་མཚོག་ཡིན། །  
སྐྱེན་པ་མི་འདོད་ཅ་ན་སྐྱེན་པའི་མཚོག་ཡིན། །  
གྲགས་པ་མི་འདོད་ཅ་ན་གྲགས་པའི་མཚོག་ཡིན། །  
འཁོར་མི་འདོད་ཅ་ན་འཁོར་གྱི་མཚོག་ཡིན། །

NYE PA MI DÖ TSA NA NYE PÄI CHHOG YIN  
NYÄN PA MI DÖ TSA NA NYÄN PÄI CHHOG YIN  
DRAG PA MI DÖ TSA NA DRAG PÄI CHHOG YIN  
KHOR MI DÖ TSA NA KHOR GYI CHHOG YIN

**Cuando no deseas recibir cosas materiales, ésa es la mejor posesión.  
Cuando no deseas sonidos agradables, ése es el mejor sonido agradable.  
Cuando no deseas la fama, ésa es la mejor fama.  
Cuando no deseas gente a tu alrededor, ésa es la mejor compañía.**

*Nye pa mi dö tsa na nye päi chhog yin*, dice «Cuando ya no deseas recibir cosas, ése el mejor de los regalos». Es decir, cuando ya no tienes deseo por adquirir cosas o por recibir cosas eso es el mejor de los regalos o de las cosas que puedes obtener. Cuando ya no deseas cosas materiales es la mejor posesión, diríamos.

«Cuando ya no deseas los sonidos agradables, ése es el mejor sonido.»

«Cuando ya no deseas fama, ésa es la mejor fama», ésa es la fama suprema. Como, por ejemplo, Milarepa, Buda Shakyamuni... Milarepa empezó su práctica del dharma viviendo profundamente de acuerdo con estas diez joyas muy secretas, a estas cualidades. No tenía el más mínimo deseo de ser famoso, ni tenía ya preocupaciones por los intereses mundanos. Entonces, cuando no deseas fama o reputación, ésa es la mejor de las reputaciones.

Y «Cuando no deseas un entorno perfecto» o gente que te rodee perfecta, «ésta es la mejor compañía».

### **Cuando confías en la renuncia, es fácil morir solo en una cueva**

[Shawogangpa continúa:]

སྒྲིང་ནས་ཚས་བྱེད་ན་སྒྲོ་སྒྲིང་ལ་གཏོད་དགོས། སྒྲིང་གི་ཐ་མ་འཚེར་འཇུག་ལུས་དགོས། སྒྲོ་སྒྲོ་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་སྐྱེས་པ་ན། ལྷ་  
འདྲེ་མི་གསུམ་གྱིས་འོ་བརྒྱལ་དུ་མི་འཇུག་ངེས་པ་ཡིན།

NYING NÄ CHHÖ JE NA LO DRANG LA TÖ GÖ / DRANG GI THA MA CHHIR JUG NÜ GÖ  
/ LO NA DE TA BU ZHIG KYE PA NA / LHA DRE MI SUM GYI O GYÄL DU MI JUG NGE PA  
YIN

**Cuando practicas el dharma de corazón, tu mente se apoya en el mendigo. Al final del mendigo, es fácil morir. Cuando tienes un pensamiento así, los devas, los fantasmas hambrientos y los seres humanos no pueden darte problemas.**

«Cuando practicas del dharma de corazón, tu mente confía en el mendigo». «Mendigo» significa renuncia. Es decir, cuando no estás atado por el objeto, entonces estás relajado, eres libre. Por eso «al final es fácil morir». Puedes morir fácilmente sin dificultades, puedes morir en cualquier sitio, en un lugar solitario. No necesitas a nadie que cuide de ti, de tu cuerpo. En Occidente, cuando alguien muere hacen todos estos funerales, te tienen que poner en el ataúd y suele ser muy caro un ataúd. Y los funerales, tienes que pagar mucho dinero incluso para morir, pero si mueres en una cueva mueres feliz, no necesitas todo eso. Es solo un ejemplo.

### **En lugar de gastar mucho dinero en un ataúd y un entierro, sería mejor usar ese dinero para ayudar a los necesitados**

Entonces, en vez de eso, dejas tu cuerpo, tu mente ya no está ahí. Entonces el cuerpo se puede dejar en el agua como alimento para los animales... Por ejemplo, en Tíbet se ofrece el cadáver a los buitres. Hay un pájaro especial, sí buitres, buitres.

Ven. Drachom: Buitre.

Rimpoché: Creo que un tipo de buitre es una manifestación de las dakinis. Espera. Está ahí esperando. Este buitre viene, come y se va. Entonces los otros buitres vienen a comer. Entonces, queda el cerebro. El cerebro es como un helado, el más delicioso. El cerebro se sirve mezclado con tsampa y se les ofrece. Luego, de nuevo esperan. El buitre especial viene, [come,] *tock, tock*, y luego deja algo. Entonces todos vienen a disfrutar [del resto]. Así puedes practicar generosidad, dando tu cuerpo como alimento a los buitres.

También puedes ofrecerlo a los peces para acumular virtud. Pero en general hay tanto sufrimiento, pensando: “Oh, mi cuerpo, mi cuerpo” y compras un ataúd, un lugar en el cementerio, etc. Pero hay muchísimos mendigos, gente que no tiene alimentos, enfermos y demás en el mundo, gente que por supuesto no puede abordar estos gastos. Hay muchísimos a los que podemos realmente ayudar. Es preferible usar tus riquezas, tu cuerpo, para practicar la generosidad. Pero dices: “Mi cuerpo es único” y te preocupas.

### **Cuando tienes la renuncia en tu mente, puedes morir feliz**

Cuando en estas diez joyas muy secretas se dice «al final del mendigo» se está refiriendo a la renuncia, no al mendigo externo. Es decir, se está refiriendo a una mente de renuncia, está hablando de la renuncia de los bodisatvas, porque hay bodisatvas que pueden tener muchas riquezas, incluso muchas esposas, pero su mente es una mente de renuncia. Viven en las diez virtudes, no tienen apego, no hay egoísmo, ni apego y trabajan para el beneficio de los seres.

«Al final del mendigo» significa que eres capaz de morir felizmente incluso en una cueva, aunque no tengas nada. «Cuando logras ese pensamiento», esa mente de dharma, entonces «los devas, los espíritus hambrientos, los seres humanos, no te pueden dañar». Cuando logras ese desapego, esa mente de renuncia, entonces todos estos seres no te pueden dañar, todos te van a respetar.

### **Tener mucho deseo por la felicidad de esta vida te trae sufrimiento ahora y en el futuro**

[Shawogangpa continúa:]

ཚོ་འདི་འདོད་པ་ལ་བརྟམ་ཤ་བཅས་ན་རང་སྣང་གིས་ཕབ། རང་སྣང་རང་གིས་བྱས། མིས་འཕྱུ་ལ་རང་སྣང་བ། ཕྱི་མ་ལ་  
ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཡོང་བ་ཡིན་གསུང།

TSHE DII DÖ PA LA KAM SHA TSÄL NA RANG MA RANG GI PHAB / RANG DUG RANG GI  
JÄ / MI CHHA LA RANG DUG PA / CHHI MA LA NGÄN SONG DU DRO WA NAM YONG  
WA YIN SUNG

**Si te preocupas demasiado por los deseos de esta vida, te hundes. Causas tu propio sufrimiento. Cuando la gente se queja de ti, tú sufres. En la vida futura, vas a los reinos inferiores.**

Porque si tenemos mucho apego a esta vida, si estamos tan preocupados por esta vida, uno mismo atrae los problemas o uno mismo crea las causas de su propio sufrimiento y luego la gente se queja y esta vida está llena de sufrimiento y en las vidas futuras uno va a los reinos inferiores.

## Al reinar de acuerdo con el sagrado dharma, puedes beneficiarte a ti mismo y a los demás

Nagarjuna menciona en *La guirnalda preciosa*... El maestro Nagarjuna, el pandita Nagarjuna, dice<sup>5</sup>:

སློབ་དཔོན་སྤྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ཀྱང་།

**El maestro Nagarjuna dijo en *La guirnalda preciosa* (v. 169):**

གཡན་པ་འཕྱགས་ན་བདེ་འགྱུར་ལ། །  
དེ་བས་གཡན་པ་མེད་ན་བདེ། །  
དེ་བཞིན་འཇིག་རྟེན་འདོད་ལྡན་བདེ། །  
འདོད་པ་མེད་པ་དེ་བས་བདེ། །<sup>6</sup>

**[Cuando te rascas un picor, hay placer,  
Pero no tener picor es mejor.]<sup>7</sup>  
Así, uno con deseo mundano tiene placer,  
pero no desear es mejor.]**

Aquella persona que tiene deseos mundanos tiene placer, pero es preferible vivir sin deseo. La vida es más feliz sin deseo.

[En *La guirnalda preciosa*, Nagarjuna (v. 128) dice:]

ཚོས་ནི་ལྷགས་ཀྱི་དམ་པ་སྟེ། །  
ཚོས་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་མངོན་དགར་འགྱུར། །  
འཇིག་རྟེན་དགའ་བར་གྱུར་པས་ཀྱང་། །  
འདི་དང་གཞན་དུ་བསྐྱེ་མི་འགྱུར། །

**El dharma es la tradición de los seres santos.  
El dharma hace que el mundo sea feliz.  
Debido a que las personas son felices,  
no serás engañado en esta y ni en otras vidas.**

El dharma es como la medicina de los seres santos. El dharma hace el mundo mucho más feliz, hace a las personas más felices y no te traiciona ni en esta ni en las vidas futuras.

---

<sup>5</sup>Citado en *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abriendo la puerta del dharma* (བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་སློབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་སྟོན་མཁའ་སྤྱོད་བ་ཚོས་ཀྱི་སྟོན་འབྲེད།) por Chen Nga Lodro Gyaltshen.

<sup>6</sup> Este verso de *La guirnalda preciosa* de Nagarjuna y los tres versos siguientes se citan en *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abriendo la puerta del dharma* (བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་སློབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་སྟོན་མཁའ་སྤྱོད་བ་ཚོས་ཀྱི་སྟོན་འབྲེད།) de Chen Nga Lodro Gyaltshen.

<sup>7</sup> Las dos primeras líneas fueron traducidas por Joan Nicell sobre la base de la traducción de Lama Zopa Rimpoché de las dos últimas líneas.

[En *La guirnalda preciosa*, Nagarjuna dice (v. 277):]

ཚོས་ལ་རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པ་དང་། །  
ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་གྲགས་པ་ཡིས། །  
ལྷ་རེ་རྒྱ་ཚེན་འབྱུང་འབྱུར་ཞིང་། །  
སློབ་དཔོན་རྣམས་ཀྱང་ཀྱན་ཏུ་འདུད། །

**Por tu reinado sobre el reino en el dharma  
y haciéndote famoso en todas las direcciones,  
recibirás un extenso palio  
y todos los maestros te respetarán.**

Reinas en el reino del dharma, llegarás a ser famoso en todas las direcciones. Recibirás muchos ofrecimientos, *lha re gya chhen jung gyur*, y todos los maestros líderes te respetarán.

[En *La guirnalda preciosa*, Nagarjuna (v. 327) dice:]

ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་བཞིན་དུ། །  
གྲགས་དོན་འདོད་སྤང་མ་ལགས་ན། །  
དེས་ན་ཤིན་ཏུ་འབྲས་བུ་བཅས། །  
དེ་ལས་གཞན་འགྱུར་དོན་མ་མཆིས། །

**Si reinas según el dharma  
no por la fama o por el deseo mundano,  
entonces tendrás un resultado extremadamente [bueno].  
Si se convierte en otra cosa, [tu reinado] no tendrá sentido.**

Entonces, si reinas de acuerdo con el dharma, tu vida será feliz. No con deseo. Por lo tanto, tendrás grandes resultados, gracias a tu práctica pura del dharma. Entonces otros te respetarán sin reserva.

[Continúa *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abriendo la puerta del dharma*, por Chen Nga Lodro Gyaltshe:]

ཞེས་རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ་ལགས་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་བཞིན་བྱས་ཚེ་འདིའི་འདོད་པ་སྤངས་ན་ཚེ་འདིར་ཡང་རྗེད་བཀུར་སྟན་  
གྲགས་སོགས་ཅི་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོང་། རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་བས་ཀྱང་རང་གཞན་ཡོ་ལ་པན་ཐོགས། དེ་ལས་གཞན་དུ་ཁྱེད་  
འདོད་པ་ལ་སྤོང་ཡུར་ཐེབས་ན་ཁྱེད་ཀྱིས་རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་བའང་དོན་མ་མཆིས་གསུང་བ་ལགས་པར་གདའ།

KHYÖ KYI CHHÖ ZHIN JÄ TSHE DII DÖ PA PANG NA TSHE DIR YANG NYE KUR NYÄN  
DRAG SOG CI DÖ PA THAM CHÄ YONG / GYÄL SI ZUNG WÄ KYANG RANG ZHÄN YO  
LA PHÄN THOG / DE LÄ ZHÄN DU KHYÖ DÖ PA LA NYING PHUR THEB NA KHYÖ KYI  
GYÄL SI ZUNG WA 'ANG DÖN MI CHHI SUNG WA LAG PAR DA

**Nagarjuna dio este consejo al rey. Si abandonas el deseo de esta vida y reinas según el  
dharma, incluso en esta vida llegará todo lo que deseas, como ofrendas, servicio,**

**alabanzas y una buena reputación. Al mantener el reinado del rey, habrá beneficios para ti y para los demás. Por el contrario, si lo principal es conseguir tus deseos, aunque mantengas el reinado del rey, no tendrá sentido.**

Nagarjuna estaba dando estos consejos de cómo gobernar al rey. Estaba hablando de cómo gobernar un reino, entonces dice: «Si gobiernas de esta forma, abandonando el deseo a esta vida, entonces obtendrás todo tipo de ofrecimientos, servicios, reputación», es decir, todo esto vendrá fácilmente renunciando al deseo mundano, «y podrás así mantener tu reino beneficiándote a ti y a los demás. Pero si gobiernas siguiendo el deseo, buscando solo tu propio beneficio, si gobiernas de esta forma, eso no tendrá sentido».

**Al no renunciar a este mundo, te engañas a ti mismo**

Entonces:

སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་སྣམ་དབུ་མ་བཞི་བརྒྱ་པར།<sup>8</sup>

**Dice Aryadeva en *Las cuatrocientas estrofas del camino medio* (v. 281):**

Aryadeva, el pandita Aryadeva de Nalanda, dijo —esto es muy importante—, lo menciona en *Las cuatrocientas estrofas*, del Madiamika, el Camino Medio, *Las cuatrocientas estrofas*, Uma Zhi Gyapa:

གང་གིས་འཇིག་རྟེན་འདི་མཐོང་དགའ།  
དེ་ནི་གཞན་ལ་སྤྱོད་པ་ཉིད།  
གང་དག་དེ་རྗེས་འགོ་དེ་དག།  
ཤིན་ཏུ་ཡུན་རིང་བསྐྱུས་པར་འགྱུར།

GANG GI JIG TEN DI THONG KA  
DE NI ZHÄN LA LÜN PA NYI  
GANG DAG DE JE DRO DE DAG  
SHIN TU YÜN RING LÜ PAR GYUR

**Aquel para quien es difícil ver este mundo  
es más necio que los demás.  
Cualquiera que lo siga  
será engañado por mucho tiempo.**

---

<sup>8</sup> Citado en *El comienzo mismo de la transformación del pensamiento, abriendo la puerta del dharma* (བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་སློབ་པ་ལ་  
ཐོག་མར་སློབ་པ་བཞུགས་ཀྱི་སློབ་འབྲེན།) por Chen Nga Lodro Gyaltshen

Cualquiera a quien le sea muuuuuuuuy difícil realizar esto, ver este mundo, es decir, bueno, primero lo acabaré, *De ni zhän la lün pa nyi*, «para cualquiera a quien le sea difícil ver este mundo es más loco que otros», *Gang dag de je dro de dag / De ni zhän la lün pa nyi*, y «cualquiera que siga eso será traicionado o engañado durante mucho tiempo». Es decir, esa persona a la que le es tan difícil ver este mundo, quiere decir lograr la felicidad, la verdadera felicidad, renunciando a esta vida. Para el que le resulte difícil el ver esto, renunciar a los placeres mundanos, al deseo mundano. Cuando renuncies a todo eso entonces lograrás la verdadera felicidad, la felicidad del dharma. Y es taaaaaaan difícil de lograr. Pero es mucho más loco seguir al deseo. Aquellos que siguen, la gente ignorante que sigue el deseo a esta vida, entonces serán engañados, *Shin tu yün ring lü par gyur*.

Tienes que entender esto. [Chen Nga Lodro Gyaltshe en *Abriendo la puerta del dharma* dice:]

ཞེས་ཚོས་ལེགས་པར་བྱས་པས་ཚོ་འདིར་རང་ཡང་གཞན་ལས་སྤྲོད་པར་འོང་བ་ལ།

ZHE CHHÖ LEG PAR JÄ PÄ TSHE DIR RANG YANG ZHÄN LÄ KYI PAR ONG WA LA

**Practicando bien el dharma, incluso en esta vida, serás mucho más feliz que los demás.**

*Chhö leg par jä pä*, tienes que aprender. «Practicando bien el dharma, incluso en esta vida serás muuuuuucho más feliz que otros». «Otros» son los que están trabajando para la felicidad de esta vida, cuya práctica principal es seguir el deseo de esta vida. Si tú la abandonas serás muchísimo más feliz que ellos. Practicando bien el dharma serás mucho más feliz, más feliz que otros que siguen los dharmas mundanos, el deseo mundano.

[Continúa *Abriendo la puerta del dharma* de Chen Nga Lodro Gyaltshe]

དེ་ཙམ་ཡང་མི་རྟོགས་པ་ནི། ལྷན་པའམ་སྤོན་པ་ཡིན་པས། དེས་རང་གཞན་འཕུང་། དེས་ན་ཚོས་ལེགས་པར་བྱས་པས་བདེ་བའི་གནད་རྣམས་སྤོབ་པ་གལ་ཆེ་བར་གསུངས།

DE TSAM YANG MI TOG NI / LÜN PA'AM LEN PA YIN PÄ / DE RANG ZHÄN PHUNG / DE  
NA CHHÖ LEG PAR JÄ DE WÄI NÄ NAM LEB PA GÄL CHHE WAR SUNG

**Alguien que no sabe ni siquiera esto es tonto y estúpido. Se convierte en una pérdida para sí mismo y para los demás. Por lo tanto, practicando bien el dharma, se alcanza la felicidad. Esto es muy importante.**

*De tsam yang mi tog ni*, «Alguien que no conoce esto», si sigues el deseo de esta vida, atraes todos los sufrimientos, toooooodos los problemas. Alguien que no conoce ni siquiera esto, es taaaaaaan loco, tan sin sentido, tan absurdo, tan estúpido, *lün pa'am len pa yin pä, de rang zhän phung*. Eso es lo que hace que uno arruine su vida y la de los demás, no logra la felicidad, la pierde, *de rang zhän phung*. *De*

*na chhö leg par jä de wäi nä nam leb pa gäl chhe war sung*, «Por lo tanto, practicando bien el dharma logras la felicidad. Esto es muy importante».

### Al lograr el dharma sublime, recibes una felicidad que nunca antes habías tenido

ལོབ་པོན་ཞི་བ་ལྷ་ས།

LOB PÖN ZHI WA LHÄ

**Dice el maestro Shantideva [en el *Compendio de Adiestramientos*]:**

Y Aryadeva dijo, el maestro Aryadeva, el maestro de Nalanda<sup>9</sup>:

གཤམ་བ་མེད་པའི་རྣམ་ཅན་ཚམས་མཚོག་གང་ཐོབ་པས། །

ཐོན་ཆད་མ་ཐོབ་པ་ཡི་སྦྱིད་པའང་རབ་འཐོབ་ཅིང་། །

བདེ་བ་ལས་ནི་ནམ་ཡང་ཉམས་པར་འགྱུར་བ་མེད། །

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བདེ་མཚོག་མི་ཟད་དང་། །

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཉམ་མེད་སྤུན་སྤུམ་རྫོགས་པའང་ཐོབ། །

YENG WA ME PÄI TSHÜL CHÄN CHHÖ CHHOG GANG THÖ PÄ<sup>10</sup>

NGÖN CHHÄ MA THOB PA YI KYI PA'ANG RAB THOB CHING

DE WA LÄ NI NAM YANG NYAM PAR MI GYUR DANG

DZOG PÄI JANG CHHUB SEM PÄI DE CHHOG MI ZÄ DANG

SANG GYÄ GO PHANG NYAM ME PHÜN TSHOG THOB JE PA

**Quien logra el sublime dharma sin distracción,  
también logra la felicidad que nunca tuvo antes  
y nunca degenera esa felicidad.**

**Logran la incesante felicidad suprema de un bodisatva completo  
y el inigualable y perfecto estado de iluminación.**

*Yeng wa me päi tshül chän chhö chhog gang thö pä*. Sin distracción practicas el dharma sublime, entonces lograrás la felicidad, algo que no habías logrado antes, ahora lograrás esa felicidad, la felicidad del dharma. *Ngön chhä ma thob pa yi kyi pa'ang rab thob ching, bah, bah, bah*. Lograrás esa felicidad,

<sup>9</sup> Esta cita es de Shantideva.

<sup>10</sup> Así es como se cita el verso en *Abriendo la puerta del dharma*. En *Compendio de adiestramientos* el verso comienza con estas dos líneas:

གང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་གཤམ་བ་མེད་པའི་བདག་ཅན་གྱིས། །

ཐོན་ཆད་ཐོན་བྱས་མང་པོ་མ་ལུས་ཟང་བྱེད་ལ། །

GANG THÖ NÄ KYANG YENG WA ME PÄI DAG CHÄN GYI

DIG PONG NGÖN JÄ MANG PO MA LÜ ZANG JE LA

tanta felicidad, una felicidad que no se degenera, que no decae nunca, y lograrás esa felicidad suprema, incesante, perdurable. Pienso que habla del bodisatva porque tiene bodichita *Sang gyä go phang nyam me phün tshog thob je pa*, y así logras ese estado inigualable, ese estado de la perfecta iluminación, *sang gyä*. La completa eliminación de los oscurecimientos y el logro de todas las realizaciones.

[Dice Chen Nga Lodro Gyaltshen en *Abriendo la puerta del dharma*:]

ཅེས་བསྐྱབ་བཏུས་ཀྱི་ཐོག་མར་གསུངས་སོ།

**Y ahora se menciona en el *Compendio de adiestramientos*.**

*Lab Tu, Lab Tu* ¿qué es?

Ven. Tsenla: *Compendio de adiestramientos*.

Rimpoché: Compendio, ¿de qué?

Ven. Tsenla: De adiestramientos.

**Si deseas toda la felicidad, abandona todo deseo**

།བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཞལ་ནས་ཀྱང་། ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་ཚམས་སུ།

**Buda dijo en el *Dhammapada*:**

གལ་ཏེ་བདེ་བ་ཀྱན་འདོད་ན།།

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱངས།།

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སྦྱངས་ན།།

མཚོག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་འགྱུར།།

GÄL TE DE WA KÜN DÖ NA

DÖ PA THAM CHÄ YONG SU PONG

DÖ PA THAM CHÄ YONG PANG NA

CHHOG TU DE WA THOB PAR GYUR

**Si deseas toda la felicidad,  
renuncia a todo deseo.**

**Si renuncias a todo deseo,  
alcanzarás la felicidad suprema.**

*Gäl te de wa kün dö na / Dö pa tham chä yong su pong*. Si deseas toda la felicidad abandona el deseo. Y luego el Buda en el *Dhammapada* dice: si deseas felicidad abandona el deseo, si abandonas el deseo

entonces lograrás toda la felicidad, lograrás tooooooda la felicidad. *Dö pa tham chä yong pang na*, Y si abandonas todos los deseos, lograrás la felicidad suprema, *Chhog tu de wa thob par gyur*.

### **Cuando evitas el deseo con sabiduría, obtienes satisfacción**

ཇི་སྲིད་འདོད་པའི་རྗེས་འབྲང་བ།  
དེ་ཡི་བར་དུ་ངོམས་མི་འགྱུར།  
དེ་ལ་གང་དག་ཤེས་རབ་ཀྱི།  
ཕྱོག་ལྗེད་དེ་དག་ཚེས་པ་ཐོབ།

JI SI DÖ PÄI JE DRANG WA  
DE YI BAR DU NGOM MI GYUR  
DE LA GANG DAG SHE RAB KYI  
DOG JE DE DAG TSHIM PA THOB

**Mientras sigas el deseo,  
nunca obtendrás satisfacción.  
Cuando la sabiduría evita el deseo,  
obtienes satisfacción.**

*Ji si dö päi je drang wa*, «Mientras sigas el deseo», los deseos mundanos, «nunca vas a lograr satisfacción». Por lo tanto, una persona con sabiduría no sigue los deseos mundanos, entonces tendrá éxito, y siguiendo los deseos mundanos no vas a lograr la satisfacción. Pero cuando practicas el dharma sí que logras la satisfacción.

### **Cuando estás satisfecho con la sabiduría, no caes bajo el control del samsara**

འདོད་པས་ངོམས་པར་མི་འགྱུར་བས།  
ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་ངོམས་པ་བསྐྱེད།  
ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་ངོམས་པའི་མི།  
སྲིད་པའི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་རོ།

DÖ PÄ NGOM PAR MI GYUR WAR  
SHE RAB KYI NI NGOM PA KYE  
SHE RAB KYI NI NGOM PÄI MI  
SI PÄI WANG DU MI GYUR RO

**Al que no le satisface el deseo,  
se satisface con la sabiduría.**

**Una persona que está satisfecha por la sabiduría  
no cae bajo el control del samsara.**

Una persona que no encuentra satisfacción en los deseos mundanos está satisfecha con la sabiduría y no permanece en el samsara.

**Si esta primera práctica no se realiza, aunque estudies budismo toda su vida, luego te sorprendes de no haberlo logrado**

Ok, lo vamos a dejar hoy aquí. Bueno, mañana seguiremos, explicaré sobre la práctica principal de las diez joyas muy secretas. Probablemente mucha gente no lo sabréis. No sabéis lo que quiere decir la verdadera práctica del dharma porque normalmente hablo sobre esto, pero luego no lo explico totalmente. Pero ésta es la verdadera práctica del dharma. Y es verdad que no es fácil comprender todo esto pero es importante porque es posible que uno conozca mucha filosofía, conozca esto, aquello, conozca bien el Madyamaka, lo haya memorizado y todo eso, pero estas cosas básicas no las conoce. No las practicas, no practicas el dharma. Eso que es lo primero que debes hacer, la primera cosa que tienes que hacer. Es posible que suceda esto, hay gente así. Por supuesto no todo el mundo, pero hay un riesgo y entonces lo primero que tienes que practicar no está ahí y no está presente. Y luego claro, pues uno se sorprende viendo que ha pasado toda su vida dedicada al estudio y no, no lo ha logrado. No lo ha logrado porque no estaba esta primera cosa y uno se sorprende.

Y como oí en una ocasión, alguien en Sera que durante quince años estudió dharma muy extensamente pero quizás en ese caso esa persona no conocía lo que era la práctica hasta que fue a Bodhgaya. Después de quince años de estudiar extensamente no conocía todas estas cosas.

**Rimpoché lee algunos de los mensajes en los muñecos**

Bueno, ok, lo dejamos aquí. Bueno, quizás debo de leer algunos más de los mensajes de estos muñecos. ¿He leído este?

Ven. Janne: éste.

Rimpoché: ¿éste? ¿Éste? Leí este.

Ven. Tsenla: parece que sí, Rimpoché.

Rimpoché: ¿cuál?

Ven. Janne: el cocodrilo o el camarón.

Rimpoché: ¿éste?

Estudiante: sí.





Rimpoché: ¿éste?

Paula: sí.

Rimpoché: ok. ¿Qué lleva sobre él?

Ven. Janne: un camarón.

Ven. Tsenla: un camarón.

Rimpoché [leyendo lo que ha escrito en el peluche]: “He comido muchas gambas desde renacimientos sin principio, no solo gambas, sino a todos los seres. Pero ahora es a los que más quiero, ya que la felicidad desde renacimientos sin principio, la felicidad de esta vida,

incluyendo la felicidad de la iluminación la he recibido de todos ellos. Y el Buda, Dharma y Sangha viene de ellos, viene de su bondad. Por eso es por lo que son lo más precioso, bondadoso y he tomado la completa responsabilidad de llevarlos a la iluminación”

¿Comprendéis?, ¿comprendéis? Es decir, ahora se preocupa, toma la responsabilidad completa. Antes comía a todos los seres, no solamente a las gambas sino a todos los seres, pero ahora ha realizado la bondad de los seres y que toda su felicidad del pasado, presente y futuro incluyendo la iluminación viene de todos ellos, incluso Buda, Dharma y Sangha, por eso toma la completa responsabilidad de llevarlos a la iluminación.

Uno más. Aquí en este dice: “He comido a todos los seres innumerables veces desde renacimientos sin principio, ahora dedicaré totalmente mi cuerpo, palabra y mente a cada uno de los más bondadosos, preciosos seres y esto hace que sea muuuuy feliz ahora”.

## *Dedicaciones*

### **Dedicación para generar bodichita**

Debido a lo méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, y los méritos de los tres tiempos acumulados por innumerables seres y budas, que la bodichita pueda ser generada en mi mente y en la de todos los seres y que la que haya sido generada pueda incrementar.



JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE

**Que la suprema joya de la bodichita**

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG  
**que no ha nacido, surja y crezca,**  
KYE PA NYAM PA ME PA YI  
**y que la que ya ha nacido no disminuya**  
GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG  
**sino que aumente más y más.**

### **Dedicación para realizar la vacuidad**

Para realizar la vacuidad de surgir dependiente, o sea que se complementa, una no existe sin la otra. Lo mismo que cuando hablamos de “forma es vacuidad, vacuidad es forma” o que no hay vacuidad, así con estos pensamientos se elimina el extremo del nihilismo y el extremo del eternalismo a través de este camino medio. Ahora rezad para poder desarrollar esta comprensión de la vacuidad.

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG  
**El samsara y el nirvana no tienen un solo átomo de existencia inherente,**  
GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI  
**mientras que causa y efecto y el surgir dependiente son infalibles.**  
PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI  
**Solicito tus bendiciones para discernir el significado del pensamiento de Nagarjuna:**  
LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB  
**Que ambos aspectos son complementarios y no contradictorios.**

### **Dedicación para la enfermedad**

Ahora rezamos por aquellas personas enfermas por el virus o por otras enfermedades, aunque tengan el karma para contraer la enfermedad. Y por aquellos que han muerto después de tener un renacimiento humano, especialmente los que ha muerto por el virus.

En la oración del *Bodisatvacharyavatara* de Shantideva:

SEM CHÄN NÄ PA JI NYE PA  
**Que todos los enfermos**  
NYUR DU NÄ LÄ THAR GYUR CHIG  
**se liberen rápidamente de sus dolencias.**  
DRO WÄI NÄ NI MA LÜ PA  
**Que ninguna de las enfermedades**  
TAG TU JUNG WA ME PAR SHOG  
**que hay en el mundo vuelva a producirse.**

Debido a los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí y por los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y budas, que aquellos que están enfermos nunca puedan volver a renacer en los reinos inferiores y que se vean libres de la enfermedad, del karma

negativo, de daños de espíritus y que todos sus deseos tengan éxito inmediatamente de acuerdo con el dharma.

### **Dedicación para los fallecidos**

Y que aquellos que han muerto nunca renazcan en los reinos inferiores, que puedan renacer en tierras puras donde puedan lograr la iluminación o al menos recibir un perfecto renacimiento humano, recibir enseñanzas Mahayana, encontrar maestros Mahayana perfectamente cualificados que llevan al camino inequívoco de la iluminación y, llevando a cabo aquello que complace más la sagrada mente de los amigos virtuosos, puedan lograr rápidamente la iluminación.

### **Dedicación para poder cumplir los deseos y expectativas de los seres**

Y hoy rezamos para que debido a los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí y por todos los innumerables seres y budas, pueda satisfacer los deseos de los seres inmediatamente más que una joya que satisface los deseos y que pueda realizar las expectativas de todos los seres más que un árbol que concede los deseos.

### **Dedicación Tonglen**

Que cualquier sufrimiento que los seres experimentan madure en mí incluyendo sus causas. Y que cualquier felicidad que yo experimente pueda madurar en los seres. Meditad en ello.

Debido a los méritos de los tres tiempos, incluyendo la iluminación, etc., todo eso lo dedicamos para cada uno de los seres infernales, espíritus hambrientos, animales, humanos, suras y asuras.

### **Dedicación para sellar los méritos en vacuidad**

Debido a los méritos del pasado, presente, futuro acumulados por mí, y todos los méritos de los tres tiempos acumulados por innumerables seres y budas, que no existen por su propio lado pero existen como mero nombre, pueda yo, que existo como mero nombre pero no por mi propio lado, lograr la budeidad, que no existe por su propio lado pero que existe como mero nombre, y conducir a ese estado de budeidad, que no existe por su propio lado pero que existe en mero nombre, por mí mismo solo, que existo en mero nombre pero no existo por mi propio lado.

### **Dedicación de méritos de la misma manera que todos los budas y bodisatvas del pasado**

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

**Así como el valeroso Manjushri y Samantabhadra**

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

**comprendieron la realidad tal como es,**

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR

**yo también dedico estos méritos de la mejor manera,**

GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO  
**para poder seguir su perfecto ejemplo**

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI  
**Dedico todas estas raíces de virtud**  
NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE  
**con la dedicación alabada como la mejor**  
DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG  
**por los victoriosos así idos de los tres tiempos,**  
ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI  
**para poder realizar buenas acciones.**

**Para que las enseñanzas de Lama Tsong Khapa lleguen a los corazones de todos los seres**

CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PÄI  
**Por apaciguar todos los signos de obstáculos**  
CHHÖ TSHÜL NAM PAR PHEL WA LA  
**y perfeccionar todas y cada una de las condiciones requeridas,**  
GEG KYI TSHÄN MA ZHI WA DANG  
**que la tradición de Dharma del rey del Dharma Tsong Khapa**  
THÜN KYEN MA LÜ TSHANG WAR SHOG  
**se preserve y desarrolle.**

DAG DANG ZHÄN GYI DÜ SUM DANG  
**Por los dos tipos de mérito acumulados**  
DREL WÄI TSHOG NYI LA TEN NÄ  
**durante los tres tiempos por los demás y por mí mismo**  
GYÄL WA LO ZANG DRAG PA YI  
**que resplandezca la enseñanza de sabiduría pura**  
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG  
**del célebre Victorioso.**

**Dedicación para la larga vida de Su Santidad y que todos sus sagrados deseos se cumplan**

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA  
**Joya que concedes y colmas los deseos,**  
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR  
**fuelle de todo beneficio y felicidad en este mundo,**  
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA  
**a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:**  
KU TSHE TÄN CHING THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG  
**que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.**

### **Dedicación para la larga vida de Lama Zopa Rimpoché**

THUB TSHÜL CHHANG ZHING JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN

**Tú, que sostienes el camino moral del Subyugador, que sirves como el generoso que lo soporta todo,**

DZIN KYONG PEL WÄ KÜN ZÖ DOG POR DZÄ

**que mantienes, preservas y esparces la victoriosa doctrina de Manjunath;**

CHHOG SUM KUR WÄI LEG MÖN THU DRUB PA

**y que realizas con maestría oraciones magníficas que honran a las Tres Joyas,**

DAG SOG DÜL JÄI GÖN DU ZHAB TÄN SHOG

**salvador mío y de los demás, tus discípulos: te lo ruego, ¡ten una vida larga!**